

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Séance plénière du 14 mars 1968

Plenaire vergadering van 14 maart 1968

PRESENTS : Monsieur [REDACTED] Président/Voorzitter;
 AANWEZIG : Monsieur [REDACTED] Vice-Président/Onder-Voorzitter;
 Messieurs : [REDACTED], membres effectifs;
 De Heren : [REDACTED]
 [REDACTED] vaste leden;
 Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général, secrétaire;
 De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris.

1057.

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 30 avril 1964 (dossier n° 1057), par laquelle le Ministère de l'Agriculture pose la question de savoir dans quelle langue ou quelles langues doivent être rédigées les commissions qui sont délivrées aux ingénieurs et préposés des Eaux et Forêts, ayant compétence pour des circonscriptions s'étendant à des communes de différentes régions linguistiques;

Gelet op het verzoek dd. 30 april 1964 (dossier nr 1057) waarbij door het Ministerie van Landbouw gevraagd wordt in welke taal of talen de aanstellingsbrieven moeten worden gesteld die afgegeven worden aan de ingenieurs en aangestelden van Waters en Bossen, die bevoegdheid hebben voor gebieden welke gemeenten uit verschillende taalgebieden bestrijken;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 2 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Considérant que la commission doit prouver la qualité du personnel précité, surtout à l'occasion de l'exercice de sa mission judiciaire; qu'elle ne peut pas être assimilée aux arrêtés royaux et ministériels, nommant le personnel des Eaux et Forêts, conformément aux dispositions du Code forestier;

Overwegende dat die aanstellingsbrief de hoedanigheid van het bovenvermelde personeel moet bewijzen vooral bij het vervullen van hun gerechtelijke opdracht; dat hij niet mag worden gelijkgesteld met de koninklijke en ministeriële besluiten, waar bij het personeel van Waters en Bossen wordt benoemd conform de regelen van het Boswetboek;

Considérant que cette commission, signée par le Directeur Général au nom du Ministre de l'Agriculture, n'est pas un arrêté ministériel et, partant, n'est pas régie par l'article 56 des L.L.C.;

Considérant que la commission doit faire apparaître la qualité du porteur, tant à l'égard d'autres instances publiques qu'à l'égard des personnes privées; qu'elle constitue, dès lors, un acte de l'autorité;

Considérant que la commission ne constitue pas un certificat au sens des L.L.C., étant donné qu'elle n'est pas délivrée à des particuliers;

Considérant que le personnel en cause, tout en étant statutairement du personnel de l'Etat, est, néanmoins, affecté à des services régionaux;

Considérant que vu la destination de la commission en question, à savoir qu'elle doit pouvoir être présentée à des instances publiques et à des personnes privées pour prouver la qualité du porteur, cette commission doit, dès lors, pouvoir être comprise par ces instances publiques et personnes privées et, en conséquence, doit être rédigée dans la langue ou les langues reconnue(s) officiellement pour la circonscription à laquelle le membre du personnel est affecté et ce, selon les règles régissant les divers services régionaux;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La commission dont question ci-dessus, constitue un acte de l'autorité et doit être rédigée dans la langue ou les langues reconnue(s) officiellement pour la circonscription à laquelle le membre du personnel est affecté et ce, selon les règles régissant les divers services régionaux.

Overwegende dat die door de Directeur-Generaal in naam van de Minister van Landbouw ondertekende aanstellingsbrief geen ministerieel besluit is en dus niet beheerst wordt door artikel 56 van de S.W.T.;

Overwegende dat de aanstellingsbrief de hoedanigheid van de houder moet doen blijken zowel ten aanzien van andere overheidsinstanties als van particuliere personen; dat hij dus een overheidsakte is;

Overwegende dat de aanstellingsbrief geen getuigschrift is in de zin van de S.W.T. daar hij niet aan particulieren wordt uitgereikt;

Overwegende dat alhoewel het kwestieuze personeel, statutairrijks personeel is, het evenwel ingedeeld is bij gewestelijke diensten;

Overwegende dat gezien de bestemming van de kwestieuze aanstellingsbrief te weten dat hij moet kunnen worden voorgelegd aan overheidsinstanties en private personen om de hoedanigheid van de houder te bewijzen, hij dan ook moet kunnen worden begrepen door die overheidsinstanties en private personen en derhalve moet zijn gesteld in de taal of de talen die voor het ambtsgebied, waarbij het personeelslid is ingedeeld, officieel erkend zijn, volgens de regelen die de diverse gewestelijke diensten beheersen;

Om die redenen besluit te adviseren :

Artikel 1. - De aanstellingsbrief, waarvan tevoren sprake, is een overheidsakte, en moet gesteld zijn in de taal of de talen die voor het ambtsgebied, waarbij het personeelslid is ingedeeld, officieel erkend zijn volgens de regelen die de diverse gewestelijke diensten beheersen.

Article 2.- Copie du présent avis sera envoyée à Monsieur le Ministre de l'Agriculture.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan de Minister van Landbouw.

Article 3.- Conformément à l'article 61, § 3 des L.L.C., le Ministre de l'Agriculture est prié de communiquer la suite réservée au présent avis.

Artikel 3.- Overeenkomstig artikel 61, § 3 van de S.W.T., wordt aan de Minister van Landbouw gevraagd welk gevolg aan dit advies wordt gegeven.

Fait à Bruxelles, le 14 mars 1968.

Gedaan te Brussel, 14 maart 1968.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,
